



中国新疆少数民族原创文学精品译丛

张新泰 主编

新疆锡伯族文学作品精选

马雄福 傅查新昌等选编

新疆人民出版社

新疆锡伯族 文学作品精选

马雄福 傅查新昌等选编

新疆人民出版社
新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

新疆锡伯族文学作品精选/马雄福,傅查新昌等选编. —乌鲁木齐:新疆人民出版社, 2013.12

(中国新疆少数民族原创文学精品译丛)

ISBN 978-7-228-17274-0

I. ①新… II. ①马… ②傅… III. ①锡伯族—少数民族文学—作品综合集—新疆 IV. ①I294.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第306284号

◎ 出版统筹 刘光宏 李颖超 刘 巾

◎ 责任编辑 孙祁娟

◎ 装帧设计 雅集书坊/王瑄+谷雨



出版 新疆人民出版社
新疆人民出版社

地址 乌鲁木齐市解放南路348号

邮编 830001

制作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司

印刷 北京顺诚彩色印刷有限公司

开本 710mm×1000mm 16开

印张 21.5

字数 270千字

版次 2013年12月第1版

印次 2013年12月第1次印刷

印数 1-3 000册

定价 43.00元

新疆少数民族文学的春天(代序)

张新泰

新疆,中国西部之灵壤,这片多情的土地自古以来就是我国多民族聚居的地区,众多的古老民族曾在这里繁衍生息。在漫长的历史长河中,各民族唇齿相依、命运与共、团结和睦、互相帮助、互相影响、互相融合、流血流汗,共创璀璨文明,共同为祖国繁荣、金瓯永固、社会经济文化昌盛做出了不朽的贡献。

新疆是历史上四大文明的唯一汇聚地,文化多元和文化交流是新疆文化的两大特质。在这块土地上,文学如山泉般汨汨溢出,自然流畅、清冽甘醇。汲取着这块土地精华的新疆各民族作家情不自禁地拿起手中的笔,书写这块土地的神奇,书写这块土地上发生的翻天覆地的变化,书写这块土地上的人们敏感细腻、宽广辽阔的心灵世界。

在这民族文学的大花园中,各民族创作的大量优秀文学作品,以昂扬的民族精神、独特的民族生活,为维护国家统一、加强民族团结、发展繁荣社会主义多民族文学创作,发挥了不可替代的作用。融合促繁荣,交流添活力。在现阶段,如何将少数民族作家用母语创作的文学作品及时翻译介绍给全国各地的广大读者以至世界各国的读者,如何将汉语文

学作品翻译介绍给各兄弟民族,是各民族文化交流中影响深远的大事。少数民族文学翻译工作是沟通各族人民思想感情的重要桥梁与纽带,传承、交流、融合、创新,现代文化的引领,给盛世中华的新疆少数民族文学带来了一个万紫千红的春天。

30卷本的《中国新疆少数民族原创文学精品译丛》(以下简称《译丛》)就是献给这个绚丽春天的一束美丽的花朵,它是新疆人民出版社的国家“十二五”时期重点图书出版项目,同时又是国家出版基金资助的重大出版工程项目。收录有维吾尔族、哈萨克族、柯尔克孜族、蒙古族、塔吉克族、乌孜别克族、俄罗斯族等民族的母语翻译作品。这是第一部囊括了新疆十几个少数民族的文学作品集。整套丛书包括长篇小说、中短篇小说、诗歌、散文、报告文学等,展示了新中国成立尤其是改革开放以来新疆少数民族文学创作的主要成就。

新中国成立以来,新疆各少数民族文学由民间文学向作家文学转向并获得了蓬勃的发展与长足进步,同时成长起一支初具规模的优秀的民族文学翻译工作者队伍,向国内读者译介了一大批各少数民族优秀的民间、古代、近现代和当代文学作品,其中有些作品还经由汉文译本转译为外文,广泛介绍给世界。这对于增进国内外对新疆各民族及其文化的了解 and 认识,增进对各民族繁荣进步的历史进程的认识,进而增进对党的民族政策成功实践的认识,都发挥了不可低估的重要作用。

但是,由于过去翻译力量的不足,民族间文化交流不够广泛,在某种程度上影响了少数民族文学的传播和发展。随着国家文化政策支持力度的加大和对少数民族文化的高度重视,这种现象逐步得到良好的改善,为少数民族文学翻译提供了契机,奠定了基础。

出版《译丛》,能够深入挖掘新疆少数民族作家,使一大批用母语创作的少数民族作家在继承本民族文化优秀传统与特色的同时,学习和融合其他民族文化的精华,从而不断提高创作能力、艺术修养和文学素养,激活民族文化和促进民族文学的繁荣。

少数民族作家用母语写作,可以原汁原味地反映本民族的生活,得心应手地表达本民族人民的思想感情。但很多优秀的少数民族文学作品因为语言的局限,不能有效地传播本民族文化,因此,将优秀的少数民族作家的作品翻译成汉文介绍给读者,是一件功在千秋的大事。这批翻译作品会成为世界了解他们的一个窗口。对于进一步加强各民族间的交流和相互理解,在维护民族文化的多样性的同时又加强思想、观念、行为方式的跨文化传承,对于维护国家统一、增进民族团结与和睦、实现各民族共同繁荣和进步,构建社会主义和谐社会,都具有重要作用。

我们期望这套丛书能够成为国内图书市场上独具特色的品牌,成为当代少数民族作家的“经典文库”,为中国当代文学研究评论家和学者们提供有价值的文本依据。

同时,我们还期望《译丛》的出版能团结起一大批有志于从事少数民族文学事业的专业和业余的作家、翻译家,齐心协力,持之以恒,共同推进我国少数民族文学事业的繁荣与进步。我们更加期望广大读者通过阅读这些作品,了解新疆的少数民族,从而使运用母语创作的作家,突破本民族读者范围,走出新疆,走向全国,走向世界。

为了遴选少数民族优秀文学作品,我们首先与自治区文联、自治区作家协会、自治区翻译家协会联合,筛选出近20位各民族作家的个人优秀作品和上百位作家的各民族多人作品合集,并集中了一批优秀的翻译

队伍,力求在编辑出版30卷作品的基础上,对新疆少数民族母语创作的作家、作品进行深入调研,以掌握母语创作作家、作品、翻译、刊物的状况,进一步完善作品推荐程序、翻译作品的保障机制等工作,使少数民族文学翻译事业更加有序健康地发展,将更多更好的少数民族母语精品力作通过高质量的翻译呈现给广大读者。

《译丛》的出版能够加强对少数民族文学翻译和编辑人才的培养,推动各民族的文学作品译介,推动文学作品的汉文与少数民族文字互译工作。对于读者了解新疆,认识新疆,对于促进民族间的交流都具有积极的作用。

《译丛》是繁荣新疆文化的一项具有开创性的工作,对各民族文化的交流和少数民族文学翻译队伍的成长都具有重要的现实意义和历史意义;是第一次以新疆少数民族作品汉译本的形式出版,填补了新疆出版业的一项重要空白,也使少数民族作家亲身感受到改革开放的成就和党对少数民族的关怀。

这是一个良好的开端。我们将以此为契机,继续策划、编选、翻译出版更多更优秀的少数民族原创文学精品,奉献于读者,奉献于社会。我们期待《译丛》一花引来百花开,一同汇入祖国百花齐放的春天。同时我们也希望通过这套丛书使更多的人关注、关怀、关爱少数民族文学这块沃土,使其在共同辛勤的耕耘中欣欣向荣、生机盎然、繁花似锦。

目 录

新疆少数民族文学的春天(代序)

张新泰 001

小 说

荒原上的欲望

傅查新昌/著译 003

倾斜的风景

傅查新昌/著译 021

吐尔逊的“幸福”

觉罗康林/著译 054

狼髀石

觉罗康林/著译 068

在那遥远的国土上

佟加·庆夫/著译 088

钟 魂

佟加·庆夫/著译 105

我的小镇

赵春生/著译 118

诗 歌

祖国母亲,我深深地爱着您

郭基南/著译 129

伊犁春色(组诗)

郭基南/著译 131

吐峪沟散记	郭基南/著译	135
飞吧！鸿雁	郭基南/著译	138
三套马车的故乡	郭晓亮/著译	140
河 流	郭晓亮/著译	142
杏 花	郭晓亮/著译	144
挖掘机的叫声	郭晓亮/著译	146
圣诞之夜	郭晓亮/著译	148
旱 季	郭晓亮/著译	150
空杯子	郭晓亮/著译	152
灾难日	郭晓亮/著译	153
新年意象	郭晓亮/著译	155
秋别离	郭晓亮/著译	156
申请修炼	拙木豪格/著译	157
古莱亚蒂	拙木豪格/著译	164
北方摇篮	拙木豪格/著译	167
痒	傅查新昌/著译	175
爆 炸	傅查新昌/著译	185
冰月亮	傅查新昌/著译	191
撒旦的卑奴	傅查新昌/著译	195
风吹边疆	顾 伟/著译	199
路 程	顾 伟/著译	206
散 记	顾 伟/著译	209
断 章	顾 伟/著译	215
一种关联	顾 伟/著译	218

卡提布拉克的秋天	安鸿毅/著译 ····· 223
云朵的礼赞	安鸿毅/著译 ····· 225
爱 情	安鸿毅/著译 ····· 229
西迁部落	阿 苏/著译 ····· 230
卡伦古道	阿 苏/著译 ····· 232
扎坤古萨:白牛驮来的风土	阿 苏/著译 ····· 235
雅其纳:一片疼痛的水声	阿 苏/著译 ····· 240
边城伊宁	阿 苏/著译 ····· 244
依拉齐牛录和乌珠牛录	西 榆/著译 ····· 249
察布查尔(组诗)	西 榆/著译 ····· 251
我是谁	西 榆/著译 ····· 255
爱新色里(组诗)	西 榆/著译 ····· 260
乌孙山的残雪	阿吉肖昌/著译 ····· 265
不肯安息的草原	阿吉肖昌/著译 ····· 269
千年一瞬	阿吉肖昌/著译 ····· 271
奉命的岁月	阿吉肖昌/著译 ····· 272
爱是四季	佟志红/著译 ····· 274
大墙内外	佟志红/著译 ····· 276
你是一只鸟儿么	佟志红/著译 ····· 277
承 诺	佟志红/著译 ····· 278
谜 语	佟志红/著译 ····· 279
草 莓	佟志红/著译 ····· 281
我等你很久了	富秀兰/著译 ····· 282
爱与黄昏	富秀兰/著译 ····· 284

吉祥北京	傅查川鸿/著译	285
梦回童年	傅查川鸿/著译	287
边疆生活	傅查川鸿/著译	288

散 文

察布查尔风光美	郭基南/著译	291
玉米不说话	傅查新昌/著译	304
马儿跑过我的心境	觉罗康林/著译	307
生命的摇篮	赵春生/著译	319
没有古迹的伊犁	拙木豪格/著译	321
锡伯人中的大禹——图伯特	富秀兰/著译	324
飘落的思绪	佟志红/著译	327
编后记		330

小说



荒原上的欲望

傅查新昌 著 译

仿佛一切都处在一种无法说清的懊恼与忧闷之中。

面容倦怠的安吉伯跟这群背井离乡的锡伯人没有两样,他日复一日地蜷缩在发黑的帐篷里,昏头昏脑地守望着流转的光阴。他感到他们这群人简直可以说是死有余辜。姗姗来迟的春季给他带来了一种莫名的喜悦。可不是么,在一个阳光明媚的春日正午,一群无所期望的漂泊异乡的锡伯人面对帐篷外的荒原,总可以想些什么,或者什么也不想。人在孤寂郁闷时不慎沉湎在对往事的无穷无尽的回忆之中是常有的事。正如他们熬过无数个漫长寒冷的黑夜之后,在历尽了像如注的风暴似的接踵而来的灾祸之后,经过好几个月机智韧性的长途跋涉,他们终于走到乌里雅苏台古城。凛冽的西伯利亚寒流惊扰了他们不安的睡眠,似乎没有半点理由让那些个残破而凄凉的画面在记忆的河床下沉积太久。现在,白天黑夜都清晰地听到男人的抱怨声和女人的嚤嚤啜泣声。有时还隐约听见闲坐在帐篷外面的莲花在低声唱歌,尽管这个时候她唱情歌唱得有多么优美动听,但悦耳的声音里却充满了怨气。一般说来,在早春时节宁静的夜晚,几乎人人都是可以睡得像一个烂醉如泥的酒鬼,你也完全

可以想象出来在营房上空连成一片的甜蜜的呼噜声。不过,安吉伯这几天无法心安理得地睡觉,从帐篷外面断断续续传来的不那么连贯的话语,有时也会延伸到正午时刻的阳光之中。嗡嗡嚶嚶的话语使他小心培植起来的睡眠的花蕾迅速凋萎。各种不祥的议论声纷纷扬扬地从营房的每处阴影里传播开来,偶尔还夹杂着一些懊恼的抱怨和呜咽。

“你现在明白了吧?”

“明白了什么?”安吉伯茫然地忽闪着一双呆滞的黑眼睛。

“你现在该明白了。你弟弟安吉福跟着我们来了,可是你的弟媳妇巴梅却死在路上了。我们这群人在远离故园时把什么样的情感都一股脑儿地倾注给自己的骨肉亲人了,唯独自己的生存欲望被忽略了。”

面容刚毅的图其顺坐在安吉伯对面的一块破破烂烂的羊毛毡子上,手里抚弄着一只甜睡的小花猫。这只猫已经睡了很久了,眼下还看不出就要从甜美的睡梦中苏醒过来的样子。图其顺刚毅的脸在昏暗的光线下显得不甚清晰,因为西斜的夕阳使帐篷里的亮光愈来愈弱。现在他的一只大脚富有节奏地轻轻摇晃,他听到帐篷外面的莲花嘴里哼着一支叫《雅琴娜》的古老曲子。安吉伯发现,从图其顺嘴角边隐约掠过一丝转瞬即逝的苦笑。

“以后不知谁要死。”安吉伯说,“一路上不断发生死人的事。”

“以后我们都要死的。”

“什么?”

“用不着大惊小怪。随着降生和发育,人不知不觉地走向坟墓。”

此刻,正是春日午后的美好时光。搭在漫无边际的荒原上的帐篷中几乎看不到什么生机盎然的景色。营房四周空旷的野地里的斑斑驳驳的粪便很早以前就被风干了。那些倒毙的马匹和骆驼的骨架由于雨水的冲刷或者太阳的暴晒,日渐发黑了。

帐篷门外的那座光秃秃的土丘,也许是距离太近的缘故,从敞开一半的门帘中望出去,安吉伯只能看见荒凉的土丘的局部。在土丘的边缘地带,富伦泰正在牧马。斜骑在马背上的富伦泰看上去显得不那么小心谨慎,更多的时候是漫不经心,像安逸的野猪一样随便,他似乎不那么专注于牧马,而是身不由己地东张西望。

安吉伯的目光越过那些瘦骨嶙峋的马群,驻留在缓坡下面的那片平坦的荒原上。那是一块长出野草的荒地。野草渐渐拱出松软的黄土,草的颜色日渐浓了。不过,在马群的践踏之下,粗粗看来,野草显得不那么有生气。

现在,安吉伯终于在这片荒芜的土地上看见去年冬天的可怕情景了。去年冬天,他们饥寒交迫困在这里无人问津。如果不是荒原尽头杭爱山上那些纵横交错的枯木的提醒,他们实在想不出在那皑皑积雪覆盖原野时的傍晚或者清晨,拿什么东西烧火做饭。在下过一场鹅毛大雪的早晨,安吉伯和一群嘟嘟囔囔的猎手上山砍柴火,快要走到杭爱山脚下时,疲惫的坐骑慢吞吞地走着。安吉伯斜骑在马背上迷迷糊糊快要陷入甜蜜的梦乡之中。突然,从白皑皑的积雪里滚出一样黑东西。安吉伯的坐骑喷着鼻子腾空而起,像一只受惊的老鹰,从黑东西上面惊悸地飞跃过去。就在这个短暂的瞬间,那黑东西用孱弱不清的声音说:“救救我吧!”原来这是一个男人,他躯体的一半深没在积雪之中。他的身前身后是开阔的雪原。这时,安吉伯非常清晰地看见,一个头戴羊皮帽的男人费力地在雪地里直起腰来,那情景仿佛刚刚挨了一发子弹倒下去后又迅速吃力地爬了起来。由于那人的面部黏附着星星点点的冰霜,安吉伯无法看清他的脸。不过,从那人说的一句话中可以约略判断是锡伯人。安吉伯策马凑了过去,他的身后紧跟着一群面容忧郁的马甲。安吉伯滚鞍下马,目光滞留在站在前面凝住不动的男人身上。他只是隐隐约约感觉到,有一个追赶移驻伊犁亲人的锡伯人,在一阵歇斯底里的神经错乱之中,茫然走出家乡,像一条无家可归的狗一样,心急如焚地从他眼前匆匆飘过。站在他眼前的正是一个被眷念亲人的情思弄得昏头昏脑的锡伯人。他是谁家的亲戚?细细看来,他只能是一个锡伯人,一个匆匆追赶自己亲人的锡伯人。“哥哥,我的哥哥!——”那人忽然搂住安吉伯狂叫起来,“哥哥,我总算找到你了,我是你的弟弟安吉福呀!”安吉伯恍然大悟不知所措。一个和自己的深邃内心朝夕相处的人很容易发觉他四周的变化,但弟弟安吉福的变化冷不丁使他大吃一惊,这种变化只能在时间的空隙间出现,令人猝不及防。与弟弟在无边无际的雪野上相遇,既没有给安吉伯带来一丝欣喜,也谈不上任何快乐,只是带来无穷无尽的忧伤和焦虑……

安吉伯一面凝视着远处在缓坡下面牧马的富伦泰,一面留意着那团飘飘

忽忽的黑影,这就如同在晴朗的天空观赏下雨时的情景。绵绵细雨在荒原上是非常罕见的。因此这些情景总是给人一种不那么真实的感觉,和不慎走神有着惊人的相似之处。

图其顺小心翼翼地放下小花猫,捂着腮帮子,又把自己的看法说了一阵儿,安吉伯总算不再回忆往事,但帐篷里的气氛仍然显得很尴尬。安吉伯心里很明白,他们的命运似乎已经陷入绝境,没有任何出路了。

“关于没粮的事,咱们怎么对协领阿木胡郎说呢?”图其顺又说。

“我不知道。”安吉伯说。

安吉伯想到他们已经没粮可吃了,现在只有靠一种办法活下去,那就是听天由命。

一道光影在帐篷门前一闪而过,在缓坡的右侧湮没不见。在安吉伯原来的视线中又显现出一个身材苗条的女人。这是他的妻子莲花。莲花的左半身被敞开一半的门帘分割和遮拦,安吉伯无法看清妻子的整体。在不知不觉中,由于明媚的日光稍稍挪动了一下位置,安吉伯便能够清楚地看见那根横贯帐篷与帐篷间的晾衣绳。这时传来一阵轻盈的声音。晾衣绳上空空荡荡的,荒原上是没人敢洗一下脏得发亮的衣服的,这是由于荒原上缺水的缘故。安吉伯微微俯转了一下视角,便在晾衣绳上看到了五颜六色的形状不一的布片。空气中弥漫着牛粪散发出来的气息。安吉伯嗅到风中掺杂的松木的清香。有些场景是难以想象的,譬如他的弟弟安吉福怀里抱着几根风干的松树枝条从门外走了进来……安吉福龇牙咧嘴微笑着走进来。冰霜沾满了他的头发、胡子和衣服领子,以及淡淡的眉毛。他们兄弟俩隔着一张枣红色木桌默不作声地坐在冰凉的帐篷里。安吉福敞开羊皮大衣露出多毛的胸部。安吉伯看见一只滚圆的黑虱爬过他多毛的胸部,在下巴和脖颈的阴影处停留了片刻,又顺着鬓角往上爬,最后终于在他浓浓黑头发里消失了。安吉福开始用手指在虱子爬过的胸部搔痒。这时候安吉伯想起了领队协领阿木胡郎。他感到协领阿木胡郎不是人。这个阴毒的阿木胡郎!安吉伯接着想起了那天晚上的情景。那时候大家伙儿刚在帐篷里坐下来,打算听听安吉福一路上的不幸遭遇,突然阿木胡郎走了进来,身后紧跟着两个提灯笼的亲兵。阿木胡郎没穿皮大衣,好像不怕冻死似的。这个性情无常的领队官浑身上下都散发着经年的酒气,他直